

Carimentran = (Coutumes) : (patois de St-Ursanne)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **20.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230021>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Pages jurassiennes

L'Amicale de Bienne a eu... 1 an !

*A graitte-paipie di Conteur
romand pai ci Lausanne.*

Dâs che longtemps qu'vôs n'èz pus ôyu djâsè d'nos, po chur vos tiudietes qu'nôs s'sons noiyie â lais, ou bîn qu'an nos on botè dains in voie â ceimetère. Nian piepe, nôs d'morans chus ceutte hôle, bogrement bîn vétchaints po faire è endêvaie les dgens.

È y é ènne annèe qu'nôs sons tchoit â monde ; po fétaie ceutte néchaince, le sèpt d'aivri, nôs s'raimaidjènnès aivô fannes, baichattes et bouèbes èt peus ce feut ènne nace è tot câssaie. Si vos diôs tot ço qu'nôs sons enfoinnè aivâ le gairguesson en ci recegnon, vôs s'en loitcherîns les meinmyons.

La soitie n'était-pe de séjon ; de pus an dainson, an tchainton totes les pus bèlles tchainssons d'nôs réres-papons èt peus ènne novâtè : lai tchainssonatte des « Trâs cieutches ».

Mossieu le rèdidjou, en voili prou po adjed'heû, aidûe sis-vos ! Po ne nos pe faire è déchpitaie, i ne vorôs-pe dire è soétenaie pai nôte aimi, le chire Simon Vatrè, preusideint central des patoisaints djurassiens, èl ât de tote nécessité qu'nôs alleuchîns è Porreintru en çt-aissembyèe des patoisaints ; è in âtre cô.

Beûtchîn. Sij.

Carimentran¹ (Coutumes)

(Patois de St-Ursanne)

An bîn des yuès², dains le temps, le long di Doubs, le duemouenne des bouèdges³, an piaice de breûlê Carimentran, an le noiyaît. Des bouèbes véti en carimentran⁴ aippouétchînt ènne souètche d'aimboille⁵ (qu'aivaît ènne visaidgière⁶) chu in pont o an lai rive di Doubs.

Tot d'in côp ès le tchaimpînt⁷ dains l'Ave en tchaintaint chu ènne air de psâme : « Carimentran, païs po in an, sains râte⁸, sains râte — Carimentran, r'vîns dains in an, sains fâte⁹, sains fâte » ...

Dains les côtes di Doubs et chus les hâts¹⁰, an aittaitchâit l'aimboille â capiron¹¹ di mé¹² piante¹³ â moitan de lai tchavouenne¹⁴. Le soi di duemouenne des Feilles¹⁵, an botaît le fue an lai heutte¹⁶. Cman c'était in moncé de hôs sa, lai ciaîme¹⁷ était vite enson. L'aimboille s'empreniaît¹⁸. Les bouèbes vétis en carimentrans se botînt très tus ai puèrê¹⁹ et peus ai criè : « Ai Due !... Ai Due !... Ai Due !... Carimentran !... An l'annèe que vînt. Bon viaidge !²⁰ et ai te revouère !... »

Jules Surdez.

¹ Carnaval ; ² lieux ; ³ et ¹⁵ dimanche des bordes. des Brandons ; ⁴ déguisé en carnaval ; ⁵ épouvantail, mannequin, *mainetyîn* ; ⁶ ou *vésaidgière*, visagère, masque ; ⁷ ils le jetaient ; ⁸ sans cesse, sans trêve, sans arrêt ; ⁹ sans faute ; ¹⁰ sur les hauteurs ; ¹¹ et ¹² à la cime du mâ ; ¹³ « plante » = planté, adjectif verbal ; *piantê*, planté, participe passé, planter, infinitif ; ¹⁴ et ¹⁶ tas de bois, foyer, pour le feu des Brandons ; ¹⁷ flamme ; ¹⁸ s'allumait ; ¹⁹ à pleurer ; ²⁰ Bon voyage !

Chez le « Baron »... !

Une assemblée de l'« Amicale » de Ste-Ursanne, organisée par son président, M. Jos. Badet, a eu lieu le 14 avril chez le « Baron ». 72 patoisants y assistèrent, qui eurent le plaisir de fraterniser dans un esprit de camaraderie bien de chez nous.